



Uusi testamentti vuorimariksi äänitetty – Joonan kirja valmistumassa

Vuorimari

Uusi testamentti vuorimariksi julkaistiin vuonna 2014. Tänä keväänä kirja on äänitetty. Äänitys toteutettiin kohdealueella Marissa RKI:n yhteistyökumppani Faith Comes By Hearing -järjestön toimesta. Vuorimarin UT:n kääntäjä Nadežda Fedosejeva vastasi järjestelyistä ja valitsi tekstin lukijat ollen itsekin yksi heistä.

”Olemme innostuneita saamaan Uuden testamentin kuunneltavassa muodossa.

Viime syksynä jo valmistelimme äänitystä, joka pandemian vuoksi kuitenkin siirtyi tämän vuoden puolelle. Nyt työ on tehty, ja siitä olemme todella kiitollisia.

Äänitiedostoina raamatun tekstien käyttömahdollisuudet monipuolistuvat”, Nadežda sanoo. ”Kännykistä niitä voi välittää toisille, ja Sanaa saadaan kuulijoille myös radio- tai TV-ohjelmien kautta.” Osallisiksi pääsevät nekin vuorimaria puhuvat, jotka jostain syystä eivät ole tottuneet lukemaan omaa kieltään.

Nadežda Fedosejevan erikoisalaa on vuorimari, oma äidinkieli. Hän työskentelee johtavana tutkijana Joškar-Olassa sijaitsevassa Marin kielen, kirjallisuuden ja historian instituutissa. Vaativasta toimestaan huolimatta hän haluaa antaa aikaa raamatunkäännöstyöhön.

Uuden testamentin jälkeen Nadežda käänsi vuorimariksi Raamatun kertomuksia -kirjan, jonka RKI julkaisi vuonna 2017.



Vuorimareja perinteisillä kesäjuhlilla. Kuva: A. Hvat, RKI



Äänityksen teknisestä toteutuksesta vastasivat Elkin ja Natalja Huseinov FCBH-järjestöstä, keskellä Nadežda Fedosejeva.



Lukuvuorossa Marina Potšeneva Marin kansallisesta teatterista. Kuvat: N. Fedosejeva, RKI

Kirja Jumalan armosta

Nyt vuorimarin käännöstiimillä on työllä Joonan kirja. Se on kristityille tärkeä, koska se Venäjän kirkkoissa luetaan pääsiäislauantaina kokonaan.

Se on tärkeä myös siksi,

Joonan kirja vuorimariksi, että Joonas on ainoa Raamatun henkilö, johon Jeesus vertaa itseään (Luuk. 11:30). Kertomus on nytkin hyvin ajankohtainen. Se on vahva kutsu lähetystyöhön. Kirja kertoo Jumalasta, hänen armostaan, joka on vailla vertaa.

”Teksti on käännetty, tarkistettu ja korjattu sisällön puolesta”. Nadežda täsmentää. ”Vuorossa on lukijapalautteen koostaminen, minkä jälkeen tehdään tarpeen mukaan korjauksia. Lopuksi viimeistellään kieliasu.” Kirja on tarkoitettu julkaista syksyllä, ja se tulee seurakuntien, koulujen ja kirjastojen käyttöön.

Seuraavaksi käänntöstyö jatkuu Sananlaskujen kirjan parissa.

Siunattua kesänaikaa!

Vuorimarin kannatusviite: 3081

Yhteistyöstä kiitollisena,

Anita Laakso

Anita Laakso
Toiminnanjohtaja
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. +358 9 7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org

LAHJOITA

Lahjoitusviitteet:	Ersämordva	3094	Livvi	3023	Hanti	3010
Komipermjakk	Mokšamordva	3104	Udmurtti	3117	Mansi	3065
Suurin tarve	Komi	3052	Mari	3078	Vepsä	3133
Yleiset	Vienankarjala	3036	Vuorimari	3081	Äänitystyö	8921

Tilinro:
FI77 2065 1800 0179 11
Rahankeräyslupa: RA/2017/839
Ajalle: 1.1.2018–31.12.2022



www.rki.fi